

IV. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И КОММУНИКАЦИИ

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ

Н. В. Баско

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
филологический факультет, Ленинские горы, ГСП-1, 119991,

Москва, Россия

e-mail: ninabasko@mail.ru

В статье рассматривается роль русской фразеологии в культурологическом образовании иностранных учащихся. Автор анализирует культурологическую ценность фразеологизмов в синхроническом и диахроническом аспектах, а также проблему обучения иностранцев русской фразеологии.

Ключевые слова: культурология, культурологическое образование, фразеологизм, обучение русскому языку иностранцев, антонимия.

CULTURAL EDUCATION OF FOREIGN STUDENTS AND RUSSIAN PHRASEOLOGY

N. V. Basko

Lomonosov Moscow State University, Department of Philology,
Lenin Hills, GSP-1, 119991, Moscow, Russia

e-mail: ninabasko@mail.ru

The article examines the role of Russian phraseology in the cultural education of foreign students. The author analyzes the cultural value of phraseological units in synchronous and diachronic aspects, as well as the problem of teaching Russian phraseology to foreigners.

Key words: culturology, culturological education, phraseology, teaching Russian to foreigners, antonymy.

Культурологическое образование является одним из приоритетных направлений в обучении иностранцев русскому языку. В современной методике РКИ изучение русской культуры, введение элементов культурологического знания в содержание обучения является одним из важнейших направлений ВУЗовского образования иностранных учащихся. В связи с этим примечательно появление в ряду учебных дисциплин, входящих в программы обу-

чения иностранных учащихся русскому языку, такой дисциплины, как культурология. Эта дисциплина призвана способствовать освоению и пониманию культуры страны изучаемого языка, обеспечивать процесс постепенного вхождения человека в чужую для него культурную среду. Содержание курса нацелено не только на изучение культуры в социально-этнографическом смысле, но и на понимание ее роли в формировании национальных духовных ценностей, в развитии ценностных ориентаций личности. Как известно, предметом культурологии является исследование феномена культуры как исторически-социального опыта людей, который воплощается в особых нормах, правилах, регулирующих их деятельность, передается из поколения в поколение в виде ценностных ориентиров и идеалов, интерпретируется в «культурных текстах» философии, религии, искусства и права.

Данная статья посвящена рассмотрению роли русской фразеологии в культурологическом образовании иностранных учащихся.

В реальной жизни человека и общества историческая, социальная, психологическая и культурная составляющие неразрывно связаны. В обучении иностранных учащихся разным специальностям в ВУЗе основная функция культурологического знания связана с решением задачи общей адаптации личности иностранца к русской культуре, введения его в систему ценностно-смысловых и нормативно-регулятивных установлений как исторических, так и современного российского общества, обеспечение социальной коммуникации. Именно культурология может дать иностранцам учащимся наиболее целостное и систематическое представление о сущности и механизмах функционирования культуры в стране, язык которой они изучают.

У истоков формирования культурологии как нового научного направления в методике РКИ стояли такие выдающиеся ученые, как академик В. Г. Костомаров, профессора Е. М. Верещагин, А. Е. Супрун, В. В. Воробьев и др. Если в наше время важность культурологического образования в обучении иностранных учащихся ни у кого не вызывает сомнения, то в конце 70-х годов XX века, когда культурология как новое направление в методике РКИ лишь зарождалась, у многих методистов это вызывало недоверие. В своей книге «Язык и культура» академик В. Г. Костомаров пишет о том, что культурологический аспект образования «в качестве неотъемлемой составной части методики преподавания русского языка иностранцам нужно было от-

ставать: не всем была ясна роль преподавателя-русиста в приобщении учащихся к культуре страны изучаемого языка» [2, с. 5].

Рассматривая роль культурологии в методике обучения иностранцев русскому языку, следует отметить две функции, которые она выполняет. Это прежде всего культурно-познавательная функция и функция обеспечения межкультурной коммуникации. Рассмотрим их подробнее.

Культурно-познавательная функция культурологии, помогающая расширить эрудицию учащегося, занимает, на наш взгляд, центральное место в культурологическом образовании. В настоящее время в общем процессе обучения иностранцев культурология рассматривается как средство познания национальной культуры. Изучая иностранный язык, участвуя в коммуникации, человек одновременно попадает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое языком. Изучаемый язык предоставляет иностранцу богатые возможности ближе познать культурные ценности, принадлежащие народу, говорящему на русском языке.

Другой важной функцией культурологии, которую она выполняет в процессе обучения русскому языку иностранцев, является функция обеспечения межкультурной коммуникации. Общеизвестно, что ведущий принцип в обучении иностранцев русскому языку — принцип активной коммуникации — предполагает использование полученной в процессе обучения внеязыковой информации в целях общения. Полноценный обмен устной и письменной информацией, знаниями, мнениями, то есть адекватная коммуникация, невозможен без культурологических знаний. Иными словами, культурология непосредственно связана с коммуникативным преподаванием языка. «Конечным итогом всякой коммуникации является не понимание языка как такового, а усвоение внеязыковой информации (в том числе культуры, в рамках которой происходит само общение)» [3, с. 53].

Среди языковых единиц, обеспечивающих полноценную коммуникацию и обладающих культурологической ценностью, являющихся носителями национально-культурной семантики, важная роль принадлежит фразеологическим оборотам. Фразеологизм как номинативная единица (непосредственно соотносенная с внеязыковой действительностью), выполняющая в предложении синтаксическую функцию (в качестве члена предложения), является языковым ресурсом, обеспечивающим общение между членами одного лингвокультурного сообщества.

Культурологическая ценность фразеологизмов обусловлена как синхронным, так и диахронным их восприятием носителями русского языка. Культурологическая ценность фразеологизмов с точки зрения синхронии складывается из того, что, с одной стороны, они отражают национальную культуру целостно, своими идиоматическими значениями, а с другой стороны, отражают национальную культуру расчлененно, отдельными компонентами своего состава. Некоторые из таких слов принадлежат к числу безэквивалентных, не имеющих аналогов в других языках. Ср.: *тёртый калач, семи пядей во лбу, лезть на рожон, лыка не вяжет*.

Культурологическая ценность фразеологизмов с точки зрения диахронии связана с тем, что они отражают русскую национальную культуру благодаря своим этимологическим прототипам — свободным словосочетаниям, послужившим базой образования фразеологизма, образной основой его семантики. Например, свободные словосочетания, ставшие впоследствии фразеологизмами, описывали народные обычаи и традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое. Изучая этимологию и историю появления фразеологизмов, можно узнать много интересной информации, например, о традиционной русской грамотности: *начать с азов, от корки до корки, с красной строки, приложить руку* и т. д. Свободные словосочетания могут рассказать о денежной системе, используемой в России (*за длинным рублем, гроша ломаного не стоит*), об окружающем животном мире (*дразнить гусей, как с гуся вода, куры не клюют, брать быка за рога, медвежий угол*), об историческом развитии России (*вольный казак, как Мамай прошел, казанская сирота, во всю Ивановскую*).

Таким образом, фразеологизмы представляют собой уникальное языковое явление, поскольку, с одной стороны, они являются языковым средством, обеспечивающим в обществе полноценную коммуникацию, с другой стороны, они являются яркими выразителями национально-культурной семантики, отражая стереотипы национально-культурного видения мира: национальную культуру, обычаи, традиции народа, детали быта, исторические события. Иначе говоря, фразеологические обороты обладают как коммуникативной, так и культурологической ценностью. Эта особенность фразеологизмов играет важную культурно-познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранным учащимся, обогащает их знания о России и русской культуре.

В подавляющем большинстве фразеологизмы — образно мотивированные словосочетания, то есть их значение мотивировано тем образом, который осознается при буквальном восприятии фразеологизмов. Это восприятие ассоциируется с каким-либо свойством, состоянием, действием, чувством, ситуацией и осознается как их подобие. Некоторые фразеологизмы сохраняют в своей семантической структуре те признаки значения, которые были непосредственно связаны с его образованием. В таких случаях метафорический образ, лежащий в основе их семантики, понятен, легко расшифровывается. Например: *вставлять палки в колеса, делать из мухи слона, пятое колесо в телеге* и др. Мотивировка значений таких фразеологизмов является основой для их понимания. Ведь, по мнению известных ученых-фразеологов Н. М. Шанского, В. Н. Телия, В. И. Зиминой, в своем первоначальном образовании все фразеологизмы были мотивированными: образы, лежащие в основе их семантики, были понятны современникам. Но в большинстве случаев фразеологические обороты утрачивают мотивированность значения, в результате чего их образное содержание становится непонятным, странным для современных носителей языка и тем более для иностранцев.

Примечательно, что иностранцы, как правило, стремятся буквально понять тот первоначальный образ, который был положен в основу фразеологизма, хотя и доискусываются до мотивировки значения фразеологизма.

Процесс обучения иностранных учащихся русской фразеологии и раскрытие на ее основе особенностей национальной русской культуры целесообразно, на наш взгляд, строить с привлечением лингвокультурных концептов. Лингвокультурные концепты — это образы, представления, знания, существующие в сознании как отдельной личности, так и социальной группы этноса в целом, реализованные в языке. Анализ лингвокультурных концептов связан с исследованием языковой картины мира определенного социума и характерной для него системы базовых ценностей. «Концепты характеризуют национальную ментальность и составляют основу национальной культуры. Концепт принадлежит сознанию, детерминируется культурой и репрезентируется в языке» [4, с. 89]. Характерной чертой любого концепта является его актуальность как для индивидуального, так и для коллективного сознания. Концепт обобщает знания индивида как представителя определенного социума об окружающем мире и его объектах. Поскольку в лингвокультурологии кон-

цепт реализуется в виде единиц языка и речи (слов, фразеологизмов, пословиц, поговорок, афоризмов), можно на примере концепта «количество» рассмотреть, как он репрезентируется в русском языке с помощью фразеологических оборотов.

При представлении фразеологизмов, выступающих в качестве репрезентантов лингвокультурного концепта «количество», иностранным учащимся мы посчитали целесообразным применить принцип антонимии — один из существенных в лексико-семантической системе языка. Принцип, основанный на антонимии языковых единиц как один из возможных вариантов лингводидактического представления фразеологического материала был реализован в учебном пособии по русской фразеологии для иностранных учащихся «Русские фразеологизмы в ситуациях» [1]. В качестве основы лингводидактического описания русской фразеологии в учебном пособии была выбрана одна из существенных характеристик лексико-фразеологического состава языка — систематизация фразеологизмов с точки зрения их взаимной противоположности, антонимии. «В основе антонимии лежит ассоциация по контрасту, отражающая существенные различия однородных по своему характеру предметов, явлений, действий, качеств и признаков. Антонимия представляет собой одну из важнейших лингвистических универсалий, одно из существеннейших измерений лексико-семантической системы различных языков. <...> Можно без всякого преувеличения сказать, что противоположность как понятие («наивное» или строго научное) является одним из характерных проявлений природной склонности человеческого ума и лежит в основе различных представлений в обыденной жизни, научном познании, философских построениях, этике, эстетике, религии» [5, с. 6—7]. Антонимия как явление языка представляет собой наиболее существенное и характерное для всех носителей языка максимальное противопоставление слов, закреплённое в нормах литературного словоупотребления.

Поскольку в основе противоположности лежит ассоциация по контрасту предметов, действий, качеств и признаков, окружающих человека в жизни, потребность подобрать слова с противоположными значениями возникает у всех людей и, конечно, у иностранных студентов. Взгляд на русскую фразеологию с точки зрения противоположности обозначаемых предметов или понятий, то есть на основе антонимии языковых единиц, чрезвычайно продуктивен — ведь в повседневной жизни подобные оценки квалификации

знакомы каждому человеку. Например, в лексике: *высокий — низкий* (рост), *дорогой — дешевый* (товар), *легкий — тяжелый* (груз), *горячая — холодная* (вода), *долгий — короткий* (путь), *добрый — злой* (человек). А вот примеры фразеологической антонимии (полного, 100 % соответствия): *заваривать кашу — расхлебывать кашу, засучив рукава (работать, относиться к делу) — спустя рукава (работать, относиться к делу), легок на подъем — тяжел на подъем, плыть по течению — плыть против течения* и др.

«Представляется, что ярким репрезентантом того или иного концепта культуры может служить «идиоматический текст», т. е. совокупность идиом, в образах которых запечатлена и в семантике которых выражена суть концепта, даны глубокие ответы на поставленные вопросы. В идиоматическом тексте смыслы, образы, ассоциации, эмоции и оценки, связанные с тем или иным переживаемым в культуре понятием — концептом, — соединяются, сплетаются в единое целое, создают основу концепта. <...> Именно в идиомах полно и всесторонне воплощено ценностное содержание культуры: запечатлены представления человека о мире и современные установки поведения и деятельности» [4, с. 90].

Характеризуя лингвокультурный концепт «количество», представляющий собой абстрактное понятие, с помощью фразеологизмов на основе противопоставления «много, большое количество» — «мало, малое количество», можно сформировать следующие антонимические группы фразеологических единиц. Фразеологизмы, обозначающие большое количество кого-либо, чего-либо: *непечатый край, конца-краю не видно, полон рот (забот, хлопот), по горло (дел, работы), яблоку негде упасть (о людях), куры не клюют (о деньгах), хоть пруд пруди, отбою нет (о людях), сколько душе угодно, львиная доля*. Фразеологизмы, обозначающие малое количество кого-либо, чего-либо: *по пальцам можно пересчитать, кот наплакал, в обрез, капля в море, шаром покати*. Заметное преобладание фразеологизмов-репрезентантов, обозначающих большое количество над фразеологизмами-репрезентантами, обозначающими малое количество, свидетельствует, на наш взгляд, о природной склонности русского человека ко всему большому, крупному, широкому, что, возможно, связано с ощущением громадного пространства территории страны.

Важной задачей в процессе обучения иностранных учащихся русской фразеологии было усвоение ими сочетательных способностей фразеологизмов: как лексической сочетаемости, так и грам-

матической. Система учебных заданий, нацеленная на усвоение теоретического материала, построена в учебном пособии по принципу возрастающей сложности: она начинается с языковых заданий в форме теста и заканчивается коммуникативными заданиями на составление диалогов, типичных для различных ситуаций общения, в которых русские люди обычно употребляют фразеологизмы со значением количества. Поскольку фразеологизмы как носители национально-культурной семантики отражают характер образного мышления народа, в учебных заданиях уделяется внимание сопоставлению фразеологических оборотов русского языка, обозначающих количество, с фразеологическими оборотами родного языка иностранных учащихся. Это способствует творческому подходу к родному и изучаемому языку, пробуждает у иностранных учащихся интерес к национальной истории и культуре, повышает уровень их культурологического образования, содействует диалогу культур.

Подводя итоги наблюдениям над ролью русской фразеологии в культурологическом образовании иностранных учащихся, можно сделать следующий вывод. Фразеологические обороты русского языка, являясь яркими выразителями национально-культурной семантики, отражая стереотипы национально-культурного видения мира, играют важную культурно-познавательную роль в обучении иностранцев русскому языку, в обогащении их знаниями о России и русской культуре, в их культурологическом образовании.

Литература

1. Баско, Н. В. Русские фразеологизмы в ситуациях. Учебное пособие по русской фразеологии и развитию речи / Н. В. Баско. – М. : Русский язык. Курсы, 2011. – 160 с.
2. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 269 с.
3. Воробьев, В. В. Лингвокультурология (теория и методы): монография / В. В. Воробьев. – М. : Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
4. Ковшова, М. Л. Идиоматический текст как принцип исследования концепта / М. Л. Ковшова // Литературная и диалектная фразеология: история и развитие (Пятое Жуковские чтения): в 2 т. / сост., отв. ред. В. И. Макаров. – Великий Новгород : изд-во НовГУ, 2011. – Т. 1. – С. 89–90.
5. Новиков, Л. А. Русская антонимия и ее лексикографическое описание / Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка / Под ред. Л. А. Новикова. 2-е изд., испр. и доп. / Л. А. Новиков. – М. : Русский язык, 1984. – С. 5–30.